

minŋi	əŋiŋw	bisōn	ōlān	ahi	ōlān
min-ŋi	əŋi-w	bi-sō-n	ō-lān	ahi	ō-lān
1SG-INDPS	мать-PS1SG	быть-PST-3SG	сделать-NMLZ.MST	женщина	сделать-NMLZ.MST

Моя мама была мастером, женщиной-мастерицей.

2

00:07 — 00:11

ikōkōkūšīŋkīndō	aŋiŋkīndō
ikō-kōkūši-ŋki-n = dō	aŋi-ŋki-n = dō
петь-INTS-PSTITER-3SG = FOC	это-PSTITER-3SG = FOC

И пела-то, и это самое...

3

00:11 — 00:16

nuŋan	uldīŋkīn	guđopčukōkūrŋə	tətīlŋə
nuŋan	uldī-ŋki-n	guđopču-kōkūr-r-ŋə	təti-l-ŋə
3SG	сшить-PSTITER-3SG	красивый-INTS-PL-ACC	верхняя.одежда-PL-ACC

Она шила очень красивую верхнюю одежду.

4

00:16 — 00:22

hiɸurŋə	čiktīdōŋkīn	guđojo
hiɸu-r-ŋə	čiktī-dō-ŋki-n	guđojo-no
зипун-PL-ACC	бисер-VBLZ.INST-PSTITER-3SG	красивый-INTS

Очень красиво обшивала бисером зипуны.

5

00:22 — 00:26

tar	čiktīŋilin	ələ	tolotikōr	biŋkītīn
tar	čiktī-ŋi-li-n	ələ	???-kō-r	bi-ŋki-tīn
тот	бисер-INDPS-PL-PS3SG	вот	???-ATTEN-PL	быть-PSTITER-3PL

Ее бисер был вот [перевод неясен]

6

00:29 — 00:44

tar	nuɟan	həwəɾilwə	ńamapčukākūrwa	uldīŋkīn	guɖopču	tožə
tar	nuɟan	həwəɾi-l-wə	ńama-pču-kākū-r-wa	uldī-ŋkī-n	guɖopču	tožə
ТОТ	3SG	высокая.обувь-PL-ACC	тепло-ATR-INTS-PL-ACC	сшить-PSTITER-3SG	красивый	тоже

oj	aŋə	ońoɖonokōkūn	bagdarild'i	koŋnomold'i	ōhald'i
oj	aŋə	ońo-ɖ'o-no-kōkūn	bagdari-l-ɖ'i	koŋnomo-l-ɖ'i	ōha-l-ɖ'i
INTJ	это	украсить-IPFV-CVSIM-INTS	белый-PL-INSTR	черный-PL-INSTR	камыс-PL-INSTR

Она шила очень теплые унты, красивые тоже, ой, украшая белыми, черными камысами.

7

00:45 — 00:48

čiktīlwədə	tožə	uldīŋkīn
čiktī-l-wə = də	tožə	uldī-ŋkī-n
бисер-PL-ACC = FOC	тоже	сшить-PSTITER-3SG

Бисер тоже пришивала.

8

00:48 — 00:52

čiktīdōŋkīndō	nuɟarwatīn	həwəɾilwə
čiktī-dō-ŋkī-n = dō	nuɟar-wa-tīn	həwəɾi-l-wə
бисер-VBLZ.INST-PSTITER-3SG = FOC	3PL-ACC-PS3PL	высокая.обувь-PL-ACC

Расшивала бисером их, унты.

9

00:53 — 01:15

taduk	nuŋan	hipukōkūrwa	taritta	hoγilmalwa	hoγilmakākūrwa
taduk	nuŋan	hipu-kōkū-r-wə	tari-t = ta	hoγilma-l-wa	hoγilma-kākū-r-wa
потом	3SG	зипун-INTS-PL-ACC	тот-INSTR = FOC	парка-PL-ACC	парка-INTS-PL-ACC

uldīŋkīn	ńama	ńamaɾčuldā	on	aŋə	oj	on	bud'ət	aŋi
uldī-ŋkī-n	ńama	ńama-pču-l = dā	on	aŋə	oj	on	bud'ət	aŋi
сшить-PSTITER-3SG	тепло	тепло-ATR-PL = FOC	как	это	INTJ	как	будет.R	это

loγkiji	kəpəməlwə	kəpəməkōkūrđi	kəpəməld'iwə
loγkiji	kəpəmə-l-wə	kəpəmə-kōkū-r-đi	kəpəmə-l-đi-wə
легкий.R	легкий-PL-ACC	легкий-INTS-PL-INSTR	легкий-PL-INSTR-RFL.PL

Потом она зипуны шила и парки, теплые парки-то, теплые и... как будет «легкие»? Легкие, очень легкие, легкие.

10

01:16 — 01:23

tar	bu	wiwiduk	əməkonəmil	əlō	əwəŋkīl	isə-rə-∅	əńi
tar	bu	wiwi-duk	əmə-konəmi-l	əlō	əwəŋkī-l	isə-rə-∅	əńi
тот	1PL(EXCL)	Виви-ABL	прийти-CVNSIM-PL	сюда	эвенк-PL	видеть-NFUT-3PL	мать

uldīnəlwon	tətīlwə
uldī-nə-l-wo-n	təti-l-wə
сшить-PPF-PL-ACC-PS3SG	верхняя.одежда-PL-ACC

Когда мы приехали сюда из Виви, эвенки увидели одежду, сшитую матерью.

11

01:23 — 01:29

odukākūtčad'ara∅	gunnəl	o	əńintin
odu-kākūt-ča-đa-ra-∅	gun-nə-l	o	əńin-tin
удивиться-INTS-PANT-IPFV-NFUT-3PL	сказать-CVNSIM-PL	INTJ	мать-PS3PL

Удивляются и говорят: «О, их мать!»

12

01:29 — 01:35

əniwə	nuɟartin	gərbīʃiŋkītin	əniintin	kuɟakar	əniintin
əni-wə	nuɟartin	gərbī-ʃi-ŋki-tin	ənin-tin	kuɟaka-r	ənin-tin
мать-ACC	3PL	имя-VBLZ-PSTITER-3PL	мать-PS3PL	ребенок-PL	мать-PS3PL

Они называли маму «их мать», «мать детей».

13

01:35 — 01:39

a	amiwa	amintin	kuɟakar	amintin
a	ami-wa	amin-tin	kuɟaka-r	amin-tin
a	отец-ACC	отец-PS3PL	ребенок-PL	отец-PS3PL

А папу — «их отец», «отец детей».

14

01:39 — 01:47

wot	nuɟartin	tarə	uldinəlwon	isərəØdō	ələdō
wot	nuɟartin	tarə	uldi-nə-l-wo-n	isə-rə-Ø = dō	ələdō
ВОТ	3PL	ТОТ. ACC	СШИТЬ-PPF-PL-ACC-PS3SG	ВИДЕТЬ-NFUT-3PL = FOC	ТОЧНО

kōnoʔəʔərəØ	gunnəl
kōno-ʔə-ʔə-rə-Ø	gun-nə-l
хвалить-IPFV-IPFV-NFUT-3PL	сказать-CVSIM-PL

Вот они увидели сшитое ею и хвалили, говоря:

15

01:47 — 01:49

o	olāndātə	bihində
o	o-lān = dā = tə	bi-hi-ndə
INTJ	сделать-ATR.PROPR = FOC = FOC	быть-NFUT-2SG

«О, вот же ты мастерица!»

16

01:49 — 01:56

mindūdē	mindūdē	uldīdōji	orono	būdēm
min-dū = dē	min-dū = dē	uldī-dōji	oron-o	bū-dē-m
1SG-DATLOC = FOC	1SG-DATLOC = FOC	сшить-IMPERDIST.2SG	олень-ACCIN	дать-FUTCNT-1SG

ḏūrādē	būdēm
ḏūr-ə = dē	bū-dē-m
два-ACCIN = FOC	дать-FUTCNT-1SG

И мне, и мне шей — дам оленя, даже два дам».

17

01:58 — 02:01

əni	gundədō	onkə	ətəm	uldīrə
əni	gun-də = dō	on = kə	ə-tə-m	uldī-rə
мать	сказать-PSIMN = FOC	как = FOC	NEG-FUTCNT-1SG	сшить-PNEG

А мама говорит: «Как же не буду шить?»

18

02:01 — 02:02

uldīd'əŋōw
uldī-d'əŋō-w
сшить-FUT-1SG
<i>Сошью.</i>

19

02:03 — 02:04

ōhalanun	būkəl
ōha-l-a = nun	bū-kəl
камьс-PL-ACCIN = FOC	дать-IMPER.2SG

Камусы-то дай».

20

02:05 — 02:07

ōhalwa	būđ'arəØ
--------	----------

ōha-l-a	bū-đ'ə-rə-Ø
---------	-------------

камыс-PL-ACC	дать-IPFV-NFUT-3PL
--------------	--------------------

Дают камусы.

21

02:07 — 02:12

irəksələ	ələdō	būđ'arəØ	tuγānīksəlwo
----------	-------	----------	--------------

irəksə-l-ə	ələdō	bū-đ'ə-rə-Ø	tuγə-nī-ksə-l-wo
------------	-------	-------------	------------------

шкура-PL-ACCIN	точно	дать-IPFV-NFUT-3PL	настать(о.зиме)-NMLZ.TEMP-PELT-PL-ACC
----------------	-------	--------------------	---------------------------------------

ūpčolwə

ū-p-čol-wə

скоблить-PASS-PANT-PL-ACC

Дают зимние шкуры, выскобленные.

22

02:12 — 02:14

gul	a	nuŋantə	gund'ən
-----	---	---------	---------

gul	a	nuŋan = tə	gun-đ'ə-n
-----	---	------------	-----------

SLIP	a	3SG = FOC	сказать-FUTCNT-3SG
------	---	-----------	--------------------

Она же скажет:

23

02:14 — 02:18

uldīmolčədōw	mōrdun	ūŋnəkəldu
--------------	--------	-----------

uldī-molčə-dō-w	mō-r-dun	ū-ŋnə-kəldu
-----------------	----------	-------------

сшить-QA-CVPURP-1SG	RFL-PL-PS2PL	скоблить-НАВ-IMPER.2PL
---------------------	--------------	------------------------

«Чтобы я быстро шила, поскоблите сами.

24

02:18 — 02:27

mōrdun	upkatpan	tar	irəksəlwədē	ōhalwadā
mō-r-dun	upkat-pa-n	tar	irəksə-l-wə = dē	ōha-l-wa = dā
RFL-PL-PS2PL	весь-ACC-PS3SG	тот	шкура-PL-ACC = FOC	камыс-PL-ACC = FOC

aḡiṣiḡnakaldu

aḡi-ṣi-ḡna-kaldu

это-DISTR-HAB-IMPER.2PL

Вы сами все эти шкуры и камусы это самое [поскоблите].

25

02:27 — 02:33

bi	uldīd'əm	tolko	a to	aḡə	bi	uldīrik	uldīdōw	tolko
bi	uldī-d'əm	tolko	a to	aḡə	bi	uldīrik	uldī-dō-w	tolko
1SG	сшить-FUTCNT-1SG	только	a SLIP	это	1SG	сшить.LIM.SLIP	сшить-CVPURP-1SG	только

А я только сошью, чтобы я сшила.

26

02:33 — 02:35

oj	tolko	fso	tolko	tolko
oj	tolko	fso	tolko	tolko
INTJ	только	всё	только	только

Ой, «только», всё «только», «только» {сожалеет, что сказала по-русски слово «только»}.

27

02:35 — 02:40

uldīdōwnun	uldīdōwnun	bidōn
uldī-dō-w = nun	uldī-dō-w = nun	bi-dō-n
сшить-CVPURP-1SG = FOC	сшить-CVPURP-1SG = FOC	быть-CVPURP-3SG

Чтобы я только сшила, чтобы я только сшила, чтобы было.

28

02:43 — 02:49

nuɟan	i	dʰəptiləkōkūrə	nuɟan	dʰəptiləkōkūrə	iriŋkīn
nuɟan	i	dʰəptiləkōkūr-ə	nuɟan	dʰəptiləkōkūr-ə	iri-ŋkī-n
3SG	и	продукт-INTS-PL-ACCIN	3SG	продукт-INTS-PL-ACCIN	сварить-PSTITER-3SG

Она же и еду, она еду варила.

29

02:49 — 02:51

tolgoʃiŋkīn	tarə
tolgoʃi-ŋkī-n	tarə
резать.для.вяления-PSTITER-3SG	тот.ACC

Резала мясо.

30

02:51 — 02:57

aŋilwa	tarə	jukələkōkūrə	olgiʃiŋkīn	amīnun
aŋi-l-wa	tarə	jukələkōkūr-ə	olgi-ʃi-ŋkī-n	amī-nun
это-PL-ACC	тот.ACC	юкола-INTS-PL-ACCIN	высушить-DUR-PSTITER-3SG	отец-COM

Эту, юколу сушила с отцом.

31

02:59 — 03:08

korilbila	kərčimələ	ələdō	ńītikinədō	ńītikinədō
korilbi-l-a	kərčimələ-l-ə	ələdō	ńī-tikin-ə = dō	ńī-tikin-ə = dō
???-PL-ACCIN	сушеное.мясо-PL-ACCIN	точно	кто-EVERY-ACCIN = FOC	кто-EVERY-ACCIN-FOC

iriŋkīndō	ōdʰaŋkīndā
iri-ŋkī-n = dō	ō-dʰa-ŋkī-n = dā
сварить-PSTITER-3SG = FOC	сделать-IPFV-PSTITER-3SG = FOC

«Кэрилби» [перевод неясен], сушеное мясо — всякое-всякое варила и делала.

32

03:08 — 03:12

mundulō	эмәwуҗкiн	internattulā	d'әp'dәdōwun
mun-dulō	эмә-wu-җki-n	internat-tulā	d'әp-d'ә-dō-wun
1PL(EXCL)-LOCALL	прийти-TR-PSTITER-3SG	интернат-LOCALL	съесть-IPFV-CVPURP-1PL(EXCL)

Привозила нам в интернат, чтобы мы ели.

33

03:13 — 03:23

tadū	uñitčan	hawamñildū	internat
tadū	uñi-t-ča-n	hawa-mñi-l-dū	internat
там	продать-DISTR-FUTCNT-3SG	работа-NMLZ.AG-PL-DATLOC	интернат

hawamñildūn	gunnә	аҗә
hawa-mñi-l-dū-n	gun-nә	аҗә
работа-NMLZ.AG-PL-DATLOC-PS3SG	сказать-CVSIM	это

Там продаст работникам интерната, говоря это самое...